Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to nie zgodzisz się ani nie posłuchasz go, ani nie zlituje się twoje oko, ani nie oszczędzisz go, ani nie ukryjesz go, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to nie zgodzisz się na to ani nie posłuchasz go, nie zlituje się twoje oko ani nie oszczędzisz go, nie ukryjesz go też, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale koniecznie go zabijesz; najpierw twoja ręka będzie nad nim, by go zabić, a potem ręka całego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale koniecznie zabijesz go; ręka twoja najpierwsza nad nim będzie, na zabicie jego, a ręka wszystkiego ludu potem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale natychmiast zabijesz. Niechaj naprzód będzie na nim ręka twoja, a potym wszytek lud niech puści rękę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Winieneś go zabić, pierwszy podniesiesz rękę, aby go zgładzić, a potem cały lud. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zgodzisz się ani go nie usłuchasz, a twoje oko nie zlituje się nad nim i nie pożałujesz go ani go nie ukryjesz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to nie ulegniesz mu i nie będziesz go słuchał, nie ulituje się nad nim twoje oko. Nie żałuj go i nie ukrywaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ty nie ulegaj takiemu człowiekowi i nie słuchaj go! Nie miej nad nim litości, nie oszczędzaj go i nie ukrywaj jego winy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie ulegaj mu i nie słuchaj! Niech oko twoje nie ma litości dla niego, nie oszczędzaj go i nie kryj jego występku, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | nie ulegaj mu. Nie słuchaj go, [gdy będzie błagał o darowanie mu życia], nie ulituj się nad nim, [gdy jego życie będzie zagrożone], nie miej zmiłowania dla niego, [aby naginać prawo na jego korzyść], nie zatajaj dowodów [przemawiających przeciw niemu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не погодишся з ним і не послухаєш його, і твоє око не пощадить його, не пожалієш його, ані не прикриєш його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie zgodzisz się z nim, ani go nie usłuchasz; także niech się nad nim nie ulituje twoje oko, nie żałuj go, ani go nie ukrywaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz bezwarunkowo masz go zabić. Najpierw ma się na niego podnieść twoja ręka, by go uśmiercić, a potem ręka całego ludu. |